

No. 42222

**United States of America
and
Spain**

Memorandum of Understanding concerning mutual logistic support between the United States European Command and the Spanish Armed Forces (with annexes). Madrid, 5 November 1984

Entry into force: *5 November 1984 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Mémorandum d'accord relatif à l'appui logistique mutuel entre le Commandement des Forces armées des États-Unis stationnées en Europe et les Forces armées espagnoles (avec annexes). Madrid, 5 novembre 1984

Entrée en vigueur : *5 novembre 1984 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING MUTUAL LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE SPANISH ARMED FORCES

Preamble

The Chief, JUSMG-MAAG, Madrid, Spain, of the United States European Command, acting pursuant to the authority of United States Public Law 96-323, August 4, 1980, and representing the Government of the United States, and the Chief of the Logistics Division of the Defense Joint Staff with the authorization and representing the Government of Spain,

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces in Europe and adjacent waters through increased logistic cooperation; and

Desiring to further the spirit of Article I of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation of 1982 between Spain and the United States; and

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this mutual logistic support Memorandum of Understanding.

Article I. Applicability

1. This Memorandum of Understanding applies only to military forces of both countries in Europe and adjacent waters, for logistic support, supplies, and services catalogued in the inventory or those items under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters.

2. Nothing contained in this Memorandum or its implementing arrangements implies any modification of the terms contained in the current Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between Spain and the United States and its implementing agreements. Each Party has determined that the Memorandum of Understanding is in accordance with the national legislation of their country and it is further understood that no future implementation or use of this Memorandum of Understanding can be agreed if contrary to national legislation or the terms of the bilateral relationship between the countries.

3. The Parties understand that this Memorandum will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available from United States or Spanish commercial sources or acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the then current Arms Export Control Act.

Article II. Definitions

As used in this Memorandum of Understanding and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. **Logistic Support, Supplies, and Services.** Food, billeting, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support, storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and transportation and transportation-related services, excluding commercial tugboat services.

b. **Implementing Arrangement.** A supplementary agreement related to specific supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Memorandum of Understanding.

c. **Order.** A request, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services, pursuant to this Memorandum and an applicable implementing arrangement if any.

d. **Invoice.** Documents from the Supplying Party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies and services rendered pursuant to this Memorandum and an applicable implementing arrangement, if any.

e. **United States European Command (USEUCOM) Component Commands.** United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. **Spanish Armed Forces.** All military forces of the three services of Spain, in Europe and adjacent waters.

Article III. Basic Terms and Conditions

1. Each Party agrees to utilize its best endeavors, consistent with its own priorities to satisfy requests of the other Party for logistic support, supplies, and services, except when an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance.

2. The Parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the Parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Memorandum and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Memorandum alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Implementing arrangements may be negotiated on the part of Spain by the Headquarters of the Armed Forces or by authorities delegated by them, within the powers conferred on them by special legislation. Whether the transfer is accomplished by orders under this Memorandum alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The Parties will endeavor to adopt a standard order form. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The Parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those

personnel able to issue or accept orders directly under this Memorandum or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the United States, these notifications will go directly to and from the applicable USEUCOM Component Command or other organization or agency authorized by USEUCOM concerning authority of personnel belonging to the Component Command or other organization or agency. A copy of any notification will also be sent to HQ USEUCOM. In the case of Spain, the notification will be sent to or from the General Staff of the applicable service. A copy of any notification will be sent to the Defense Staff.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the Parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the Receiving Party will pay the Supplying Party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The Supplying Party will submit invoices to the Receiving Party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both Parties will maintain records of all transactions, and the Parties will pay outstanding balances within 90 days from the date of the invoices. In pricing reimbursable transactions, the Parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the Supplying Party for a Receiving Party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the Supplying Party by its contractors for identical items or services, less any amounts excluded by Article IV of this Memorandum. The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the Supplying Party's own resources, the Supplying Party will charge the same price as the Supplying Party charges its own forces as of the date the order is accepted for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article IV of this Memorandum. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties will agree to price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

b. Exchange Transactions. Both Parties will maintain records of all transactions, and the Receiving Party will pay the Supplying Party in kind by transferring to the Supplying Party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the Supplying Party and which are satisfactory to the Supplying Party. If the Receiving Party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not agreed in advance on the order, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the logistic support, supplies, or services. The Parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Memorandum or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organizations.

The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. The Parties agree to grant each other access to information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include costs that have been waived or excluded.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the Receiving Party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be re-transferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the Receiving Party without the prior written consent of the Supplying Party.

Article IV. Excluded Charges

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the Receiving Party will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Memorandum. The Parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief.

Article V. Interpretation and Revision

1. The Parties agree to make a good faith effort to resolve disagreements between the Parties with respect to the interpretation or application of this Memorandum. In the case of an implementing arrangement or transaction, the Parties to the agreements or transactions will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation between the Parties and if they are unsuccessful, it will be referred to the Politico-Military Administrative Affairs Committee.

2. Either Party may, at any time, request revision of this Memorandum. In the event such a request is made, the two Parties shall promptly enter into negotiations.

Article VI. Effective Date and Termination

This Memorandum will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either Party six (6) months notice in writing.

Done at Madrid on this 05 day of November 1984. In two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

JOSEPH P. FRANKLIN
Major General, USA
Chief, JUSMG-MAAG

FERNANDO ALCAZAR SOTOCA
General de Brigada¹
Jefe de la Division de
Logistica del EMACON del EMAD²

1. Brigadier General
2. Chief of the Logistic Division of EMACON of EMAD

ANNEX A

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Memorandum alone in the following circumstances:

a. Orders placed during times of tension or hostilities acknowledged by the Governments of both Parties;

b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided HQ USEUCOM or the applicable USEUCOM Component Command and the Headquarters of the Spanish Armed Forces or their delegated authorities agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, department or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8)
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed), signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures.
- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of Supplying Party who actually issues supplies or services.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE APOYO
LOGISTICO MUTUO
ENTRE
EL MANDO EUROPEO DE LOS ESTADOS UNIDOS
Y
LAS FUERZAS ARMADAS ESPAÑOLAS

PREAMBULO

El Jefe de JUSMG MAAG, Madrid, del Mando de los Estados Unidos en Europa, actuando de conformidad con lo establecido en la Ley Pública de los Estados Unidos 96.323, de 4 de Agosto de 1980 y representando al Gobierno de los Estados Unidos y el Jefe de la División de Logística del EMACON de la Defensa, con la autorización y representación del Gobierno de España,

Deseando fortalecer la racionalización, interoperatividad, disponibilidad y eficacia de sus respectivas Fuerzas Militares, en Europa y aguas adyacentes, a través de una mayor cooperación logística,

Deseando fortalecer el espíritu del Artículo Primero del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación de 1982 entre España y los Estados Unidos y,

Deseando establecer los términos y condiciones básicas para la provisión de apoyo logístico, suministros y servicios mutuos,

Han llegado a este Memorandum de Entendimiento de Apoyo Logístico Mutuo.

ARTICULO I

APLICACION

1. Este Memorandum se aplica solo a las fuerzas militares de ambos países en Europa y aguas adyacentes, para apoyo logístico, suministros y servicios catalogados en inventario, o aquellos otros bajo la jurisdicción y control de las Fuerzas de los Estados Unidos desplegadas en Europa y aguas adyacentes

2. Nada de lo contenido en este Memorandum ni en sus convenios de aplicación, implica modificación de los términos contenidos en el vigente Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y EE.UU. y sus convenios de aplicación. Cada Parte ha determinado que este Memorandum de Entendimiento está de acuerdo con la legislación nacional de cada país y se entiende que no se puede acordar ninguna ejecución o uso de este Memorandum si va en contra

de la misma o contra los términos de las relaciones bilaterales entre ambos países.

3. Las Partes entienden que este Memorandum no se utilizará como instrumento de rutina para la obtención de los suministros y servicios que usualmente se adquieren procedentes de las fuentes comerciales de los Estados Unidos o España, o adquiribles de los Estados Unidos a través del procedimiento de Ventas Militares a Países Extranjeros en virtud de la Legislación de Control de Exportación de Armas vigente.

ARTICULO II DEFINICIONES

Los términos utilizados en este Memorandum y en todos los convenios de aplicación del mismo que determinen las condiciones de operación para cada caso específico, tendrán las siguientes definiciones:

a. Apoyo Logístico, Suministro y Servicios. Alimentos, alojamiento, combustibles, aceites, lubricantes, vestuario, servicios de comunicación, servicios medicos, municionamiento, utilización de las instalaciones militares y/o sus servicios, servicios de almacenamiento, adiestramiento operacional, piezas de repuesto y componentes, servicios de reparación y mantenimiento, transportes y los servicios relacionados con los mismos, excluyendo los servicios de remolcadores comerciales.

b. Convenio de aplicación. Es un acuerdo suplementario relativo a suministros, servicios o acciones que establece detalles, términos y condiciones adicionales que específicamente definen la aplicación de este Memorandum.

c. Pedido. Solicitud redactada en su formulario correspondiente y firmado por persona autorizada, para la provisión de un apoyo logístico específico, suministro o servicio realizados en el marco de este Memorandum o de cualquier convenio de aplicación del mismo.

d. Factura. Documento presentado por la Parte suministradora que requiere reembolso o pago por un apoyo logístico específico, suministro o servicio prestado en el marco de este Memorandum y de cualquier convenio de aplicación del mismo.

e. Fuerzas que constituyen el Mando de los Estados Unidos en Europa (USEUCOM). Ejército de los Estados Unidos en Europa (USAREUR); Fuerzas Navales de los Estados Unidos en Europa (USNAVEUR) y Fuerzas Aereas de los Estados Unidos en Europa (USAFE).

f. Fuerzas Armadas Españolas. Todas las Fuerzas militares de los tres Ejércitos de España en Europa y aguas adyacentes.

ARTICULO III

TERMINOS Y CONDICIONES BASICAS

1. Cada una de las Partes se compromete a realizar el máximo esfuerzo, condicionado a las prioridades propias, para satisfacer los requerimientos de la otra Parte en cuanto al apoyo logístico, suministros y servicios, excepto cuando un convenio de aplicación contenga condiciones estrictas de cumplimiento.

2. Las Partes acuerdan que la transferencia de apoyo logístico, suministros y servicios entre ellas, se realizará por pedidos remitidos y aceptados en el marco de este Memorandum y de cualquier Convenio de Aplicación del mismo. Los pedidos se expedirán únicamente y de conformidad con este Memorandum, y en su marco y sin precisar convenio de aplicación, solamente en los casos que establece en Anexo A. Los convenios de aplicación podrán ser negociados por parte de los Estados Unidos por USEUCOM, Mandos componentes de USEUCOM y cualquier otro organismo o departamento delegado de USEUCOM. Por parte de España, los convenios de aplicación podrán ser negociados por los Cuarteles Generales de las Fuerzas Armadas o autoridades delegadas de los mismos, dentro de las facultades que les confiere la legislación. Tanto si la transferencia se lleva a cabo por pedidos exclusivamente en el marco de este Memorandum o conjuntamente - con convenios de aplicación, los documentos de trámite deben contener todos los detalles necesarios, términos y condiciones para realizar la operación, incluyendo los datos establecidos en el Anexo B. Las Partes acordarán la adopción de formularios. Cada convenio de aplicación especificará en general el personal autorizado para expedir y aceptar pedidos en el marco de ese convenio. Las Partes se notificarán mutuamente las competencias y limitaciones específicas del personal autorizado para expedir o aceptar pedidos directamente en el marco de este Memorandum, o de un convenio de aplicación, cuando no hayan sido nombrados en el mismo. En el caso de los Estados Unidos, estas notificaciones se remitirán o serán recibidas directamente de los correspondientes Mandos componentes de USEUCOM, u otra organización o agencia autorizada por el Cuartel General de USEUCOM cuando se refieran a las competencias del personal perteneciente a los Mandos citados u otra organización o agencia. Una copia de todas las notificaciones será enviada también al Cuartel General de USEUCOM. En el caso de España, estas notificaciones se remitirán o serán recibidas por los Estados Mayores del correspondiente Ejército. Una copia de cada notificación será enviada también al Estado Mayor de la Defensa.

3. Para cualquier transferencia de apoyo logístico, suministros o servicios, las Partes pueden acordar la realización del pago, abonando su importe (operación con reembolso), o en apoyo logístico, suministros o servicios (operación por intercambio). La Parte que reciba el pedido pagará a la Parte que lo suministra de acuerdo con los párrafos 3a, o 3b que a continuación se establecen.

a. Operaciones con reembolso. La parte suministradora remitirá las correspondientes facturas a la Parte receptora después de la entrega del suministro o de la prestación del apoyo logístico o servicios. Ambas Partes mantendrán registros de todas las operaciones y harán efectivos los balances dentro de los 90 días a partir de la fecha de la factura. Para el establecimiento del precio en las operaciones con reembolso, las Partes acuerdan los siguientes principios:

(1) En el caso de una determinada adquisición efectuada por la Parte suministradora para la otra Parte receptora, el precio del suministro no será superior a los precios establecidos para las Fuerzas Armadas de la Parte Suministradora por sus contratistas por adquisiciones de materiales o servicios idénticos, menos los importes cuya exclusión cita el Artículo IV de este Memorandum. En el precio establecido se tendrán en cuenta las diferencias debidas a los plazos de entrega, puntos de entrega y otras consideraciones similares.

(2) En el caso de un suministro procedente de los recursos propios de la Parte suministradora, esta pondrá el precio que abonarían sus propias fuerzas en la fecha en que se acepte el pedido por un apoyo logístico, suministro o servicio idénticos, reducido en los importes cuya exclusión cita el Artículo IV de este Memorandum. En el caso en que no se haya establecido un precio o no existan precios por cargos a fuerzas propias, las Partes acordaran previamente un precio, eliminando los cargos que puedan excluirse en virtud del principio de sistema recíproco de precios.

b. Operaciones de intercambio. Ambas partes mantendrán registros de todas las operaciones, y la Parte receptora compensará a la Parte suministradora de la misma forma, facilitándose a esta apoyo logístico, suministros o servicios idénticos o casi idénticos a los entregados o realizados por la Parte suministradora y a satisfacción de la misma. Si la Parte receptora no compensase en la forma señalada, dentro de los plazos de devolución establecidos, acordados o en vigor en el momento de la operación original, y transcurriese un año desde la fecha de operación, ésta pasará a considerarse como operación "con reembolso" y se regirá por lo establecido en el párrafo 3a anterior, excepto que el precio se establecerá basándose en la fecha en que debía efectuarse el pago en servicios.

4. Cuando en un pedido el precio definitivo no se ha acordado previamente, en el mismo, pendiente del precio final, la Parte solicitante establecerá el precio máximo que está dispuesta a satisfacer en pago del apoyo logístico, suministro o servicio. Las Partes negociarán a la mayor brevedad el establecimiento del precio definitivo.

5. La factura incluirá una referencia a este Memorandum o al correspondiente convenio de aplicación del mismo, y será redactada en el formulario establecido por los Organismos suministradores. Se unirán a la misma los recibos de entrega del apoyo logístico, suministros o servicios en cuestión, a la Parte interesada.

6. Las Partes acuerdan garantizarse mutuamente acceso a la información suficiente, que permita comprobar, cuando corresponda, que se ha seguido los principios del sistema recíproco de precios y que en estos no se incluyen costos que hayan sido eliminados o excluidos.

7. Nada de lo que aquí se establece servirá como base para incrementar los costes por apoyo logístico, suministros o servicios, si tal apoyo logístico, suministros o servicios estuvieran disponibles sin cargos o a un precio inferior en virtud de los términos de otro acuerdo.

8. En todas las operaciones referentes a la transferencia de apoyo logístico, suministros o servicios, la Parte receptora acuerda que tales apoyo logístico, suministros o servicios no serán transferidos de nuevo ni temporal ni permanentemente y por ningún medio, a ningún otro organismo que no sean las fuerzas de la Parte receptora, sin la previa autorización escrita de la Parte suministradora.

ARTICULO IV

EXENCION DE IMPUESTOS

En la adquisición de materiales, servicios, suministros y equipos que puedan realizarse en el marco de este Memorandum, se tendrán en cuenta las disposiciones sobre exención de impuestos y derechos aduaneros que resulten aplicables. Las Partes cooperan facilitando la adecuada documentación con el fin de conseguir un máximo de exenciones de impuestos.

ARTICULO V

INTERPRETACION Y REVISION

1. Las Partes acuerdan hacer un verdadero esfuerzo para resolver las posibles desavenencias entre ellas con respecto a la interpretación o aplicación de este Memorandum. En el caso de una operación o convenio de aplicación, las Partes en cuestión harán un verdadero esfuerzo para resolver las posibles desavenencias

con respecto a la interpretación o aplicación de dicho convenio u operación. La resolución será negociada por las Partes y de no obtenerse el acuerdo, se recurrirá al Comité Conjunto Político-Militar Administrativo.

2. Cualquiera de las dos Partes puede, en cualquier momento, solicitar la revisión de este Memorandum. En el caso de que se solicite tal revisión, las dos Partes entrarán en negociaciones a la mayor brevedad posible.

ARTICULO VI

FECHAS DE ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

Este Memorandum entrará en vigor en la fecha de la última firma y se mantendrá en vigor hasta que se interese su finalización por cualquiera de las dos Partes, comunicando por escrito, con seis meses de anticipación.

Establecido en Madrid el día cinco de noviembre del 1984. En dos originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FERNANDO ALCAZAR SOTUCA

General de Brigada

Jefe de la División de

Logística del EMACON

del EMAD

JOSEPH P. FRANKLIN

Major General, USA

Chief, JUSMG-MAAG

ANEXO A

De acuerdo con el Artículo III, párrafo 2, los pedidos o solicitudes pueden realizarse solo en el marco general de este Memorandum, en las circunstancias siguientes:

a. Pedidos hechos durante periodos de tensión y hostilidades, reconocidos por los gobiernos de ambas Partes.

b. Pedidos de apoyo logístico, suministros y servicios solicitado por razones de urgencia, no cubiertos por un convenio de aplicación, y proporcionados a el Cuartel General de USEUCOM o sus Mandos componentes y los Cuarteles generales de las Fuerzas Armadas españolas o Autoridades delegadas de los mismos. Sin embargo, si existe un convenio de aplicación, puede ser utilizado si se desea.

ANEXO B
DATOS ESENCIALES REQUERIDOS

- (1) Referencia al Memorandum de apoyo o convenio de aplicación, si existe.
- (2) Fecha del pedido
- (3) País, Ministerio, departamento o Mando a facturar.
- (4) Lista numérica de los números de stock de los elementos, si existen.
- (5) Cantidad y descripción del material y/o servicios requeridos.
- (6) Cantidad suministrada.
- (7) Unidad de medida.
- (8) Precio unitario.
- (9) Cantidad suministrada (del n^o 6) multiplicada por precio unitario (del n^o 8).
- (10) Moneda del país que factura.
- (11) Importe total del pedido expresado en moneda del país que factura.
- (12) Nombre (a máquina o impreso), firma y categoría del representante autorizado para hacer el pedido.
- (13) Organismo designado para el cobro.
- (14) Designación y dirección de la oficina a la que se debe remitir el pago.
- (15) Firma del receptor acusando recibo de los servicios o suministros recibidos conforme a la solicitud o pedido, o un documento complementario.
- (16) Número del documento de pedido o solicitud.
- (17) Organismo que recibe el pedido.
- (18) Organismo que remite el pedido.
- (19) Tipo de operación.
- (20) Mención o certificación de disponibilidad de fondos cuando sea de aplicación según los procedimientos acordados por las Partes.
- (21) Fecha y lugar de la operación original y en el caso de una operación de intercambio, plazo previsto de devolución incluyendo fecha y lugar de la operación.
- (22) Firma, nombre y categoría de la persona autorizada para dar la conformidad de la operación.
- (23) Requisitos especiales adicionales si existen, tales como transporte, embalaje, etc.
- (24) Limitación de responsabilidades gubernamentales.

- (25) Nombre, firma, fecha y categoría de la persona representante de la Parte suministradora que realiza el envío de los suministros o servicios.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'APPUI LOGISTIQUE MUTUEL
ENTRE LE COMMANDEMENT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-
UNIS STATIONNÉES EN EUROPE ET LES FORCES ARMÉES
ESPAGNOLES

Préambule

Le Chef du JUSMG-MAAG à Madrid (Espagne), du Commandement des Forces armées des États-Unis stationnées en Europe, agissant en vertu des pouvoirs que lui confère la loi publique des États-Unis 96-323 du 4 août 1980 et représentant le Gouvernement des États-Unis, et le Chef de la Division logistique du Ministère de la défense en vertu des pouvoirs que lui a conférés le Gouvernement d'Espagne et représentant celui-ci,

Désireux de faire progresser la rationalisation, l'interopérabilité, la disponibilité et l'efficacité de leurs forces armées respectives en Europe et dans les zones maritimes adjacentes au moyen d'une coopération logistique accrue; et

Désireux de renforcer l'esprit de l'article I de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération de 1982 entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique; et

Désireux de définir les termes et les conditions de base pour la fourniture d'un appui, de services et de fournitures logistiques,

Ont décidé de conclure le présent Mémoire d'accord relatif à l'appui logistique mutuel.

Article I. Champ d'application

1. Le présent Mémoire d'accord s'applique seulement aux forces armées des deux pays déployées en Europe et dans les zones maritimes adjacentes pour la fourniture d'un appui, de services et de fournitures logistiques inscrits dans leurs inventaires ou placés sous la juridiction et le contrôle des forces américaines déployées en Europe et dans les zones maritimes adjacentes.

2. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ou de ses arrangements d'exécution n'a pour effet de modifier une disposition quelconque de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique en vigueur et de ses arrangements d'exécution. Chaque Partie a établi que le Mémoire d'accord est conforme à la législation nationale de son pays et il est entendu qu'aucune application ou utilisation du présent Mémoire d'accord ne pourrait être convenue si elle est contraire à la législation nationale ou aux dispositions relatives aux relations bilatérales entre les deux pays.

3. Les deux Parties considèrent que le présent Mémoire d'accord ne sera pas utilisé pour la fourniture normale ou habituelle de services et de fournitures que l'on peut se procurer raisonnablement sur le marché aux États-Unis ou en Espagne, ou que l'on peut acquérir aux

États-Unis dans le cadre des procédures de ventes militaires à l'étranger régies par la loi sur le contrôle des exportations d'armes alors en vigueur.

Article II. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent au présent Mémoire et à tous arrangements d'exécution comprenant des modalités particulières :

a. Appui, fournitures et services logistiques. Nourriture, logement, produits pétroliers, huiles, lubrifiants, vêtements, services de transmissions, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base, services de stockage, utilisation d'installations, services d'entraînement des forces, pièces de rechange et composantes, services d'entretien et de réparation, transports et services liés aux transports, à l'exclusion des services de remorqueurs portuaires commerciaux.

b. Arrangement d'exécution. Accord complémentaire se rapportant aux services, fournitures ou événements logistiques particuliers, qui fournit des détails supplémentaires et expose les modalités d'exécution qui précisent et permettent d'appliquer le présent Mémoire d'accord.

c. Commande. Demande de fourniture d'un appui, de fournitures ou de services logistiques spécifiques en bonne et due forme et signée par une autorité agréée conformément au présent Mémoire et à un arrangement d'exécution applicable, le cas échéant.

d. Facture. Document émanant du fournisseur et qui demande le remboursement ou le paiement d'un appui, de fournitures ou de services logistiques particuliers qui ont été fournis conformément au présent Mémoire ou à un arrangement d'exécution applicable, le cas échéant.

e. Commandements des éléments du Commandement des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM). Armée de terre des États-Unis en Europe (USAREUR), Forces navales des États-Unis en Europe (USNAVEUR), Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE).

f. Forces armées espagnoles. Toutes les forces militaires des trois armées d'Espagne en Europe et dans les zones maritimes adjacentes.

Article III. Clauses et conditions de base

1. Chaque Partie s'engage à faire tous les efforts possibles compatibles avec ses priorités nationales pour satisfaire aux demandes de l'autre Partie relatives à l'appui, aux fournitures et aux services logistiques, sauf dans les cas où un arrangement d'exécution contient une norme d'application plus stricte.

2. Les Parties s'engagent à ce que le transfert d'appui, de fournitures et de services logistiques s'effectue d'après des commandes émises et acceptées conformément au présent Mémoire et à tout arrangement d'exécution particulier. Des commandes ne pourront être émises en vertu de ce seul Mémoire d'accord, donc sans arrangement d'exécution, que dans les cas prévus à l'Annexe A. Les arrangements d'exécution peuvent être négociés du côté des États-Unis par le Commandement des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM), les commandements des éléments de l'USEUCOM et par toute autre orga-

nisation ou organisme autorisé par l'USEUCOM. Des arrangements d'exécution peuvent être négociés du côté espagnol par le Quartier général des forces armées ou par des entités habilitées par lui, dans la limite des pouvoirs que leur confère une législation spéciale. Que ce transfert soit effectué par des commandes passées en application de ce seul Mémoire d'accord ou en application d'arrangements d'exécution, les documents rassemblés doivent prévoir tous les détails, termes et conditions nécessaires pour mettre en oeuvre le transfert, y compris les données figurant à l'Annexe B. Les Parties s'efforceront d'adopter un bon de commande standard. Les arrangements d'exécution identifieront généralement les personnels autorisés à émettre et à accepter les commandes dans le cadre desdits arrangements. Les Parties s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter des commandes directement en vertu du présent Mémoire ou d'un arrangement d'exécution si celui-ci est silencieux sur la question. Dans le cas des États-Unis, les notifications seront envoyées et reçues directement par le commandement d'élément de l'USEUCOM concerné ou par toute organisation ou organisme habilité par l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement de l'élément ou de l'organisation ou organisme. Une copie de la notification sera également envoyée au Quartier général de l'USEUCOM. Dans le cas de l'Espagne, les notifications seront envoyées et reçues par le Chef d'État-major de l'armée concernée. Une copie de la notification sera adressée à l'État-major de la Défense.

3. Pour tout transfert d'appui, de fournitures ou de services logistiques, les Parties peuvent négocier le paiement soit en espèces ("transaction remboursable") soit en nature ("transaction d'échange"). Selon le cas, l'acquéreur règle le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3a) ou 3b) ci-dessous.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera des factures à l'acquéreur après la livraison ou la prestation de l'appui, des fournitures ou des services logistiques. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et paieront les soldes non réglés dans les 90 jours suivant la date des factures. Pour fixer le prix des transactions remboursables, les Parties conviennent d'appliquer les principes suivants :

1) Dans le cas d'une acquisition spécifique par le fournisseur pour l'acquéreur, le prix ne sera pas supérieur au prix payé par les forces armées du fournisseur à ses propres contractants pour des articles ou services identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article IV du présent Mémoire. Le prix demandé prendra en considération les ajustements dus aux délais de livraison, lieux de livraison et autres facteurs comparables.

2) En cas de transfert de ressources propres, le fournisseur demandera le prix qu'il fait payer à ses forces armées à la date d'acceptation de la commande pour un appui, des fournitures et des services logistiques identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article IV du présent Mémoire. Dans le cas où un prix n'a pas été établi ou que le fournisseur ne fait pas payer ses forces armées, les Parties conviendront d'un prix au préalable en appliquant les exonérations prévues dans les accords tarifaires réciproques.

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et le bénéficiaire paiera le fournisseur en nature en lui transférant un appui, des fournitures ou des services logistiques identiques ou sensiblement identiques à l'appui, aux fournitures ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément de ce dernier. Si le bénéficiaire n'effectue pas le règlement en nature conformément au

calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction, la transaction sera considérée comme une transaction remboursable, régie par l'alinéa 3a) ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

4. Lorsqu'un prix définitif n'a pas fait l'objet d'un accord préalable à la commande, en attendant un accord sur le prix final, la commande expose les limites maximales de responsabilité de la Partie qui commande l'appui, les fournitures ou les services logistiques. Les Parties engageront sans tarder des négociations afin d'arrêter le prix définitif.

5. Toute facture comportera la référence du présent Mémoire ou de l'arrangement d'exécution applicable et sera conforme au modèle établi par le fournisseur. La facture sera accompagnée d'un accusé de réception de la Partie recevant l'appui, les fournitures ou les services logistiques.

6. Les Parties sont convenues de se donner mutuellement accès à des informations suffisantes permettant de vérifier, le cas échéant, que les principes tarifaires réciproques ont bien été appliqués, et que les prix tiennent compte des exemptions et exonérations.

7. Aucune disposition du présent Mémoire ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'un appui, de fournitures ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à moindre coût en vertu des conditions énoncées dans un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'un appui, de fournitures ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou définitif, si ce n'est par l'entremise de ses forces, sans l'accord préalable et écrit du fournisseur.

Article IV. Frais exclus

Les dispositions concernant les allègements fiscaux et les exonérations de droits de douane à l'acquisition de matières, services, fournitures et équipement par l'acquéreur s'appliqueront au transfert d'un appui, de fournitures et de services en vertu du présent Mémoire. Les Parties coopéreront en vue de fournir la documentation appropriée pour maximiser les allègements fiscaux.

Article V. Interprétation et révision

1. Les Parties conviennent de faire, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler les désaccords qui pourront survenir entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire. S'agissant d'un arrangement d'exécution ou d'une transaction, les Parties audit arrangement ou transaction feront, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler tous désaccords qui pourront survenir entre elles concernant l'interprétation ou l'application de l'arrangement ou de la transaction. Le désaccord sera réglé par voie de négociation entre les Parties, et si celle-ci n'aboutit pas, le désaccord sera porté devant le Comité politico-militaire des affaires administratives.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Mémorandum. En pareil cas, les deux Parties engageront promptement des négociations.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois.

Fait à Madrid le 5 novembre 1984, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le Major-Général, États-Unis
Chef, JUSMG-MAAG,
JOSEPH P. FRANKLIN

Le Général de brigade
Chef de la division logistique
du EMACON du EMAD,
FERNANDO ALCAZAR SOTOCA

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de l'article III, des commandes ou réquisitions pourront être livrées sur la base du présent Mémoire dans les cas ci-après :

a) Commandes passées en temps de crise ou en période d'hostilités ouvertes reconnues par les Gouvernements des deux Parties;

b) Commandes d'appui, de fournitures et de services logistiques devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un arrangement d'exécution, sous réserve de l'approbation du Quartier général de l'USEUCOM ou du Commandement des éléments de l'USEUCOM concerné et du Quartier général des Forces armées espagnoles (ou de leurs représentants désignés agréés).

Toutefois, il est possible, si cela est souhaité, d'utiliser un arrangement d'exécution existant applicable.

ANNEXE B

DONNEES MINIMALES ESSENTIELLES

- 1) Accord d'appui ou arrangement ou d'exécution, le cas échéant;
- 2) Date de la commande;
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée;
- 4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant;
- 5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés;
- 6) Quantité fournie;
- 7) Unité de mesure;
- 8) Prix unitaire;
- 9) Quantité fournie (N^o 6), multipliée par prix unitaire (N^o 8);
- 10) Monnaie du pays de facturation;
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays de facturation;
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande ou la réquisition;
- 13) Bénéficiaire du paiement à mentionner sur le versement;
- 14) Nom et adresse du bureau auquel est destiné le versement;
- 15) Signature de l'acquéreur certifiant la réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la réquisition ou la commande ou sur tout autre document distinct;
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition;
- 17) Organisation destinataire;
- 18) Organisation d'origine;
- 19) Type de transaction;
- 20) Indication ou certification de la disponibilité des fonds, s'il y a lieu, conformément aux procédures convenues entre les Parties;
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et du lieu du transfert de remplacement;
- 22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération;
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.;
- 24) Limite de la responsabilité du gouvernement;
- 25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui livre effectivement les approvisionnements ou les services.